Memra 63 On faith, against Nestorius

Pages 800–800 · 1 pages · translation in progress ·

ܢܐܡܪ ܠܗ ܒܪܝܟ ܗܘ ܟܝܢܟ: ܕܓܒܐ ܟܝܢܢ ܘܥܡܪ ܒܗ.

AR لِنَقُلْ لَهُ: مُبَارَكَةٌ طَبِيعَتُكَ، الَّتِي اخْتَارَتْ طَبِيعَتَنَا وَسَكَنَتْ فِيهَا،

TR *nēmar lēh b-rīkh hāw kyānākh: da-gvā kyānan wa-ʿmar bēh.*

EN Let us say to him: Blessed is your nature, that chose our nature and dwelt in it,

FR Disons-lui : Béni est ta nature, qui a choisi notre nature et a habité en elle,

ܒܪܝܟ ܓܙܟܐ ܕܐܦ ܓܙܒܪܐ: ܥܒܕ ܠܗ ܦܓܪܢ ܠܢܝܚܟ ❖

AR مُبَارَكٌ كَنْزُكَ، الَّذِي جَعَلَ لَهُ حَتَّى الْخَازِنُ، جَسَدَنَا مَوْضِعَ رَاحَتِكَ.

TR *b-rīkh gazākh d-āp gēzavrā: ʿabadh lēh paghran la-nyāḥākh.*

EN Blessed is your treasure, that even the treasurer made our body a resting place for you,

FR béni est ton trésor, que même le trésorier a fait de notre corps un lieu de repos pour toi,

ܒܪܝܟ ܗܘ ܫܡܟ ܕܠܒܫ ܠܫܡܢ: ܘܫܡܢ ܒܫܡܟ ܐܬܕܠܝ.

AR مُبَارَكٌ اسْمُكَ، الَّذِي لَبِسَ اسْمَنَا، وَاسْمُنَا فِي اسْمِكَ ارْتَفَعَ،

TR *b-rīkh hāw shmākh da-l-besh la-shman: wa-shman ba-shmākh etdalī.*

EN Blessed is your name, that clothed itself with our name, and our name was exalted in your name,

FR béni est ton nom, qui a revêtu notre nom, et notre nom a été élevé dans ton nom,

ܒܪܝܟ ܥܘܬܪܟ ܕܢܚܬ ܘܫܪܐ: ܒܡܣܟܢܘܬܢ ܘܐܥܬܪ ܠܢ ❖

AR مُبَارَكٌ غِنَاكَ، الَّذِي نَزَلَ وَحَلَّ فِي فَقْرِنَا، وَأَغْنَانَا.

TR *b-rīkh ʿūthrākh da-nḥeth wa-shrā: b-meskēnūtan w-aʿtar lan.*

EN Blessed is your wealth, that came down and dwelt in our poverty, and enriched us,

FR béni est ta richesse, qui est descendue et a demeuré dans notre pauvreté, et nous a enrichis,

ܒܪܝܟ ܕܗܘܐ ܓܢܘܢܗ ܦܓܪܢ: ܘܠܓܢܘܢܗ ܩܪܐ ܒܢܝ ܛܘܗܡܗ.

AR مُبَارَكٌ الَّذِي صَارَ جَسَدُنَا خِدْرَهُ، وَإِلَى خِدْرِهِ دَعَا بَنِي عَشِيرَتِهِ،

TR *b-rīkh da-hwā gnōnēh paghran: w-la-ghnōnēh qrā b-naī ṭōhmēh.*

EN Blessed is he whose bridal chamber our body became, and to that chamber he called the children of his kin,

FR béni soit celui dont notre corps devint la chambre nuptiale, et à cette chambre il a appelé les fils de sa parenté,

ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܚܣܟ ܡܘܗܒܬܗ: ܡܢ ܦܓܪܐ ܨܪܝܟܐ ܕܓܢܣܢ ❖

AR مُبَارَكٌ الَّذِي لَمْ يَمْنَعْ هِبَتَهُ، عَنِ الأَجْسَادِ المُحْتَاجَةِ مِنْ جِنْسِنَا.

TR *b-rīkh hāw d-lā ḥsakh māwhavtēh: men paghrē ṣrīkē d-gensan.*

EN Blessed is he who did not withhold his gift from the needy bodies of our race,

FR béni soit celui qui n'a pas refusé son don aux corps nécessiteux de notre race,

ܢܘܕܐ ܠܗ ܠܐܒܐ ܕܫܠܚܗ: ܘܠܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܬܠܝܬܝܬ ❖

AR لِنَشْكُرِ الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَهُ، وَرُوحَ الْقُدُسِ، بِالتَّثْلِيثِ،

TR *nāwdē lēh l-avā d-shalḥēh: wa-l-rūḥ qūdhshā tlītāīth.*

EN Let us give thanks to the Father who sent him, and to the Holy Spirit, in trinity,

FR rendons grâce au Père qui l'a envoyé, et à l'Esprit Saint, en trinité,

ܕܨܪܬ ܨܠܡܟ ܒܟܬܝܒܬܝ: ܨܘܪ ܐܢܬ ܫܘܒܚܟ ܥܠ ܢܘܚܡܝ.

AR أَنْتَ رَسَمْتَ صُورَتَكَ فِي كِتَابَاتِي، فَارْسُمْ أَنْتَ مَجْدَكَ عَلَى قِيَامَتِي،

TR *d-ṣārēth ṣalmākh ba-khthīvāthī: ṣūr a(n)t shūvḥākh ʿal nūḥāmī.*

EN You painted your image in my writings; paint your glory upon my resurrection,

FR toi qui as peint ton image dans mes écrits, peins toi-même ta gloire sur ma résurrection,

ܘܕܗܝܡܢܝܬ ܒܟ ܘܒܦܓܪܟ: ܐܚܙܝܟ ܒܗ ܡܐ ܕܢܚܡܬܢܝ ❖

AR وَإِذْ آمَنْتُ بِكَ وَبِجَسَدِكَ، فَلَيْتَنِي أَرَاكَ فِيهِ حِينَ تُقِيمُنِي.

TR *wa-d-haymnēth bākh wa-b-paghrākh: eḥzēykh bēh m d-naḥemtānī.*

EN and since I have believed in you and in your body, let me see you in it when you raise me,

FR et puisque j'ai cru en toi et en ton corps, que je te voie en lui quand tu m'auras ressuscité.

ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ

لِلْقِدِّيسِ مَارِ إِسْحَقَ

---

d-qadīshā mārī ʾīsḥāq

Of the holy Mar Isaac

Du saint Mar Isaac

ܡܐܡܪܐ .ܣܓ.

الميمر ٦٣ .

---

mēmrā.63.

Memra 63.

Memra 63.

ܚܕ ܐܠܗܐ ܕܡܓܫܡ: ܡܟܪܙ ܐܢܐ ܠܟܢܫܐ ܒܪܝܟܐ.

AR إِلَهًا وَاحِدًا مُتَجَسِّدًا، أُنَادِي بِهِ لِلْجَمَاعَةِ الْمُبَارَكَةِ،

TR *ḥad alāhā da-mgasham: makhrez nā l-kenshā b-rīkhā.*

EN One God who took flesh I proclaim to the blessed assembly,

FR Un seul Dieu qui a pris chair, je le proclame à l'assemblée bénie,

ܚܕ ܐܠܗܐ ܕܡܓܫܡ: ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܪܬ ܐܢܫܐ ❖

AR إِلَهٌ وَاحِدٌ مُتَجَسِّدٌ، وُلِدَ مِنْ بِنْتِ الْبَشَرِ.

TR *ḥadh alāhā da-mgasham: ethīledh men ba(r)th nāshā.*

EN One God who took flesh was born of the daughter of man,

FR un seul Dieu qui a pris chair est né de la fille de l'homme,

ܚܕ ܐܠܗܐ ܕܡܓܫܡ: ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܗܠܟ ܒܐܪܥܐ.

AR إِلَهٌ وَاحِدٌ مُتَجَسِّدٌ، سَارَ فِي الأَرْضِ ثَلَاثِينَ سَنَةً،

TR *ḥad alāhā da-mgasham: tlāthīn shnīn halekh b-arʿā.*

EN One God who took flesh walked the earth thirty years,

FR un seul Dieu qui a pris chair a marché sur la terre trente ans,

ܠܚܕ ܐܠܗܐ ܕܡܓܫܡ: ܠܒܟܘ ܝܗܘܕܝܐ ܩܛܘܠܐ ❖

AR إِلَهًا وَاحِدًا مُتَجَسِّدًا، أَمْسَكَ بِهِ الْيَهُودُ الْقَتَلَةُ.

TR *l-ḥadh alāhā da-mgasham: l-bakhw y(h)ūdāyē qāṭōlē.*

EN The murderous Jews ensnared the one God who took flesh,

FR les Juifs meurtriers ont capturé l'unique Dieu qui a pris chair,

ܠܚܕ ܐܠܗܐ ܕܡܓܫܡ: ܨܠܒ ܥܡܐ ܥܠ ܓܓܘܠܬܐ.

AR إِلَهًا وَاحِدًا مُتَجَسِّدًا، صَلَبَهُ الشَّعْبُ عَلَى الْجُلْجُلَةِ.

TR *l-ḥad alāhā da-mgasham: ṣlav ʿamā ʿal gāghūltā.*

EN The one God who took flesh — the people crucified on Golgotha.

FR l'unique Dieu qui a pris chair, le peuple l'a crucifié sur le Golgotha.

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by Beth Mardutho's Qoruyo models (CC BY 4.0); scans from Archive.org. Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.